

## Duelo criollo<sup>12</sup> (1928)

Paroles de Lito Bayardo  
Musique de Juan Razzano

Mientras la luna serena  
baña con su luz de plata  
como un sollozo de pena  
se oye cantar su canción ;  
la canción dulce y sentida  
que todo el barrio escuchaba  
cuando el silencio reinaba  
en el viejo caserón.

Cuentan que fue la piba del arrabal  
la flor del barrio aquel que amaba un payador<sup>13</sup>  
solo para ella cantó el amor  
al pie de su ventanal ;  
pero otro amor por aquella mujer  
nació en el corazón del taura más mentao  
que un farol, en duelo criollo vió.  
Ah, bajo su débil luz, morir los dos

Por eso gimen las noches  
de tan silenciosa calma  
esa canción que es el broche  
de aquel amor que pasó...  
De pena la linda piba  
abrió bien anchas sus alas  
y con su virtud y sus galas  
hasta el cielo se voló.

## Duel argentin

Traduction de Fabrice Hatem

Pendant que la lune sereine  
Verse sa lumière d'argent  
Une chanson se fait entendre  
Comme un sanglot de tristesse.  
La chanson douce et sincère  
Qu'écoute tout le quartier  
Quand règne le silence  
Dans la vieille bâtisse.

Elle parle d'une fille de l'arrabal  
La fleur de ce faubourg qu'aimait un payador  
Il ne chantait l'amour que pour elle  
Au pied de sa fenêtre  
Mais un autre amour pour cette femme  
Naquit dans le coeur du caïd le plus redoutable  
Et un lampadaire, dans un duel argentin, vit  
Sous sa faible lumière, les deux hommes mourir.

Et l'on entend pleurer, dans les nuits  
Calmes et silencieuses  
Cette chanson, ornement  
De cet amour qui passa...  
De peine la jolie petite  
Ouvrit bien larges ses ailes  
Et avec sa vertu et sa grâce  
S'envola jusqu'au ciel.

---

<sup>12</sup> Le terme "criollo" signifie "vrai argentin de souche".

<sup>13</sup> Poète populaire improvisant des chansons sur un accompagnement de guitare.